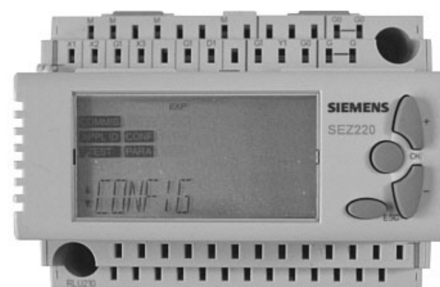
SIEMENS

B5146x1
74 319 0429 0

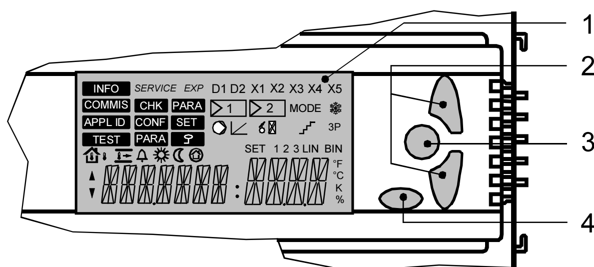
de	Bedienungsanleitung	da	Betjeningsvejledning
en	Operating Instructions	pl	Instrukcja obsługi
fr	Mode d'emploi	cs	Návod k obsluze
sv	Installationsanvisning	sk	Návod na obsluhu
nl	Bedieningshandleiding	hu	Kezelési leírás
it	Istruzioni operative	el	Οδηγίες λειτουργίας
fi	Käyttöohje	pt	Instruções de Operação
es	Instrucciones de manejo		

SEZ220



de

Die Bedienelemente



1 *Anzeigefeld*
2 *Navigations-Tasten:* Menüzeile anwählen bzw. Wert verstellen
3 *OK-Taste:* Menüzeile bzw. Wert bestätigen
4 *ESC-Taste:* Ins vorherige Menü zurückspringen oder eingegebenen Wert verwerfen

Die Symbole und Zeichen in der Anzeige

Symbol	*Bedeutung*
INFO	Infoseiten
SERVICE	Serviceebene
EXP	Passwortebene
▲ ▼	Navigations-Pfeile
🔔	Störung

Hinweis: Die Endbenutzerebene ist aktiv, wenn weder das Symbol für Serviceebene noch für Passwortebene eingeblendet ist.

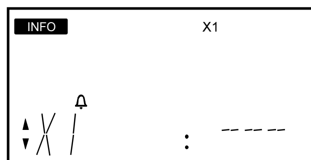
Navigation im Menü



Die Infoseiten sind mit INFO gekennzeichnet.
Zwischen den Infoseiten können Sie mit den Navigations-Tasten navigieren.
Die Anzahl und Darstellung der Infoseiten ist von der gewählten Anwendung abhängig.

Steht eine Störung an?

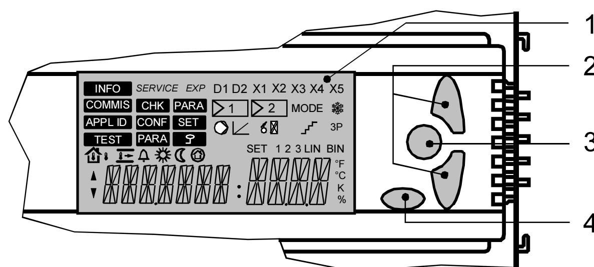
Eine Störung in der Anlage wird im Anzeigefeld mit dem Symbol "🔔" angezeigt.



Bei Fühlerfehlern wird "---" für Unterbruch oder "ooo" für Kurzschluss angezeigt.
Ist die Anlage in Ordnung, erscheint das Infobild "STATUS: OK".

en

Operating elements



1 *Display*
2 *Navigation buttons:* For selecting menu lines or adjusting values
3 *OK button:* For confirming menu lines or values
4 *ESC button:* For returning to the previous menu or for rejecting the value entered

Symbols and characters on the display

Symbol	*Meaning*
INFO	Info pages
SERVICE	Service level
EXP	Password level
▲ ▼	Navigation arrows
🔔	Fault

Note: The enduser level is active when the display shows neither the service level symbol nor the password level symbol.

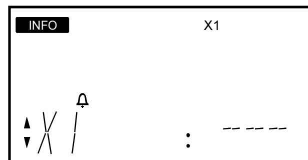
Navigating through the menu



The info pages are marked INFO.
You can navigate between the info pages by pressing the navigation buttons.
The number and presentation of the info pages depends on the selected application.

Fault condition?

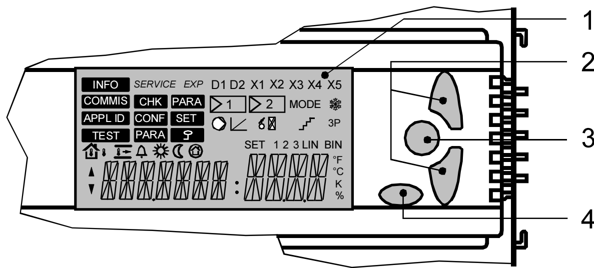
In the event of fault, symbol "🔔" appears on the display.



In the event of sensor errors, "---" appears when there is an open-circuit and "ooo" when there is a short-circuit.
When the plant operates correctly, "STATUS: OK" will be displayed.

fr

Les éléments de commande



1 *Affichage*
2 *Touches de navigation:* Sélectionner une ligne de menu ou régler une valeur
3 *Touche OK:* confirmer la ligne de menu ou la valeur
4 *Touche ESC:* revenir au menu précédent ou refuser la valeur entrée

Les symboles et caractères de l'affichage

Symbole	*Signification*
INFO	Pages d'info
SERVICE	Niveau service
EXP	Niveau du mot de passe
▲ ▼	Flèches de navigation
🔔	Défaut

N.B. : Le niveau utilisateur final est activé lorsque l'affichage n'indique ni le symbole du niveau service, ni celui du niveau du mot de passe.

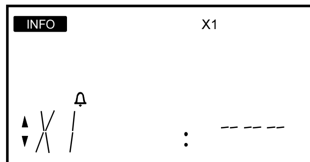
Navigation dans le menu



Les pages d'info sont caractérisées par INFO.
Vous pouvez naviguer entre les pages d'info avec les touches de navigation. Le nombre et la présentation des pages d'info dépend de l'application choisie.

Un défaut est-il survenu ?

Un défaut dans votre installation est signalé sur l'affichage par le symbole "🔔".

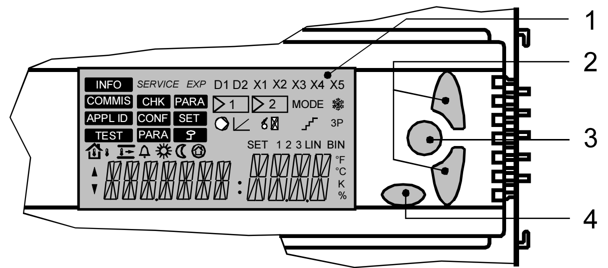


En cas d'erreurs de sonde, "---" indique une interruption et "ooo" un court-circuit.

Si l'installation fonctionne correctement, l'affichage indique "STATUS: OK".

sv

Betjäningselement



1 *Teckenruta*
2 *Navigeringsknappar:*
Val av menyrad resp. ändring av värde
3 *OK-knapp:* Bekräfta menyraden resp. värdet
4 *ESC-knapp:* Växla till föregående meny eller avvisa inmatat värde

Symboler i teckenrutan

Symbol	*Innebörd*
INFO	Infosidor
SERVICE	Servicenivå
EXP	Lösenordnivå
▲ ▼	Navigeringspilar
🔔	Fel

Note: The enduser level is active when the display shows neither the service level symbol nor the password level symbol.

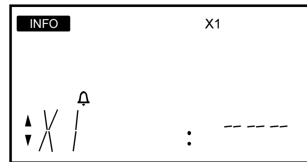
Navigering i menyn



Infosidorna är markerade med INFO.
Navigering mellan Infosidorna sker med navigeringsknapparna. Antalet och presentationen av Infosidorna är beroende av vald applikation.

Har ett fel inträffat?

Ett fel i anläggningen indikeras med symbolen 🔔 i teckenrutan.

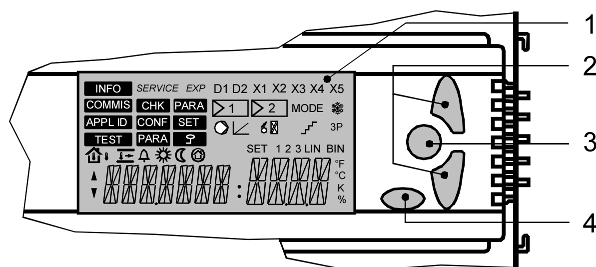


Vid fel i givare indikeras "---" för avbrott eller "ooo" för kortslutning.

Om anläggningen arbetar korrekt visas "STATUS: OK".

nl

De bedieningselementen



1 *Weergaveveld*
2 *Navigatietoetsen:* Menuregel kiezen resp. waarde verstellen
3 *OK-toets:* menuregel resp. waarde bevestigen
4 *ESC-toets:* voor terugkeer naar het vorige menu of ingegeven waarde annuleren

Symbolen en tekens op de display

Symbool	*Betekenis*
INFO	Infopagina
SERVICE	Serviceniveau
EXP	Wachtwoordniveau
▲ ▼	Navigatie-pijlen
🔔	Storing

Aanwijzing: het gebruikerniveau is actief, indien noch het symbool “Serviceniveau” noch het “Wachtwoordniveau” wordt weergegeven.

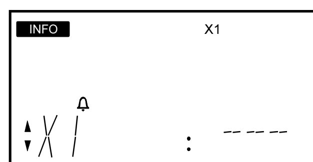
Navigatie in Menu / Gewenste waarde instelling



De infopagina’s zijn met INFO gekenmerkt.
Tussen de infopagina’s kunt u met de navigatietoetsen navigeren.
Aantal en weergave van infopagina’s is afhankelijk van de gekozen toepassing.

Is een storing aanwezig ?

Een storing in uw installatie wordt in de display door het symbool "🔔" weergegeven.

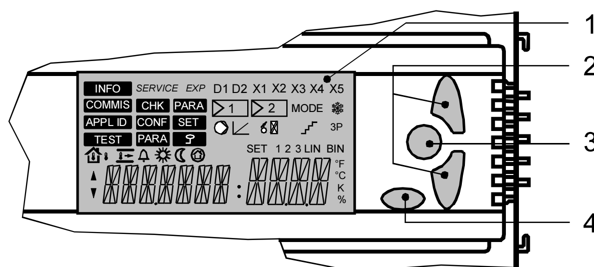


Bij opnemerfouten wordt "---" voor onderbreking of "ooo" voor kortsluiting weergegeven.

Is de installatie in orde, dan verschijnt het infosymbool "STATUS: OK".

it

Elementi operativi



1 *Display*
2 *Tasti di navigazione:*
Per selezionare una linea del menu o modificare un valore
3 *Tasto OK :* Per confermare una scelta o un valore
4 *Tasto ESC:* Per tornare al menu precedente o modificare un valore appena inserito.

Simboli e caratteri sul display

Simbolo	*Descrizione*
INFO	Info pagine
SERVICE	Livello di service
EXP	Livello Password
▲ ▼	Frecce per navigazione nel menù
🔔	Allarme

Note: Quando il livello utente è attivo, sul display non appaiono le indicazioni degli altri due livelli (i simboli del livello service e livello password).

Navigazione attraverso il menù / modifica del setpoint



Le pagine d’informazione sono segnate come INFO.
E’ possibile navigare tra le pagine d’informazione premendo i tasti di navigazione (frecce). Il numero e il tipo di pagina d’informazione dipende dall’applicazione selezionata.

Condizioni di allarme?

In caso di un’anomalia , apparirà il simbolo "🔔" sul display.

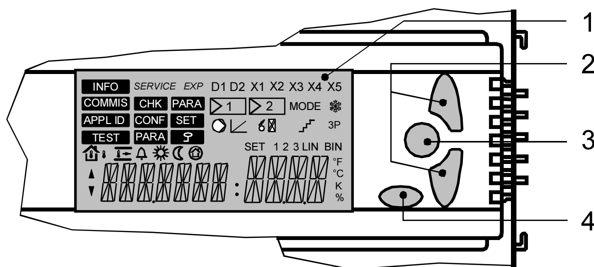


Riguardo ai sensori, l’indicazione "---" apparirà in caso di sonda scollegata e l’indicazione "ooo" quando la sonda è in corto circuito.

Quando il funzionamento è corretto, apparirà il seguente messaggio"STATO: OK".

fi

Käyttöelementit



1 *Näyttö*

2 *Navigointipainikkeet:* Valikkorivin valinta tai arvon muuttaminen

3 *OK-painike:* Valikkorivin tai arvon vahvistaminen

4 *ESC-painike:* Paluu edelliseen valikkoon tai syötetyn arvon hylkääminen

Näytöllä näkyvät symbolit ja merkit

Symboli	*Merkitys*
INFO	Infosivut
SERVICE	Huoltotaso
EXP	Salasanataso
▲ ▼	Navigointinuolet
🔔	Häiriö

Huom!: Loppukäyttäjän taso on aktiivinen, kun näytöllä ei näy huoltotason eikä salasanatason symbolia.

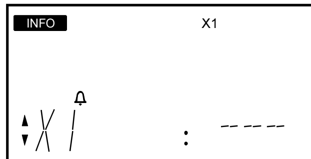
Navigointi valikossa / asetusarvon asettaminen



Infosivut on merkitty tunnuksella INFO.
Voit navigoida infosivujen välillä painamalla navigointipainikkeita.
Infosivujen määrä ja ulkoasu riippuvat valitusta sovelluksesta.

Onko laitoksessa häiriö?

Laitoksen häiriö ilmoitetaan näytöllä symbolilla "🔔"

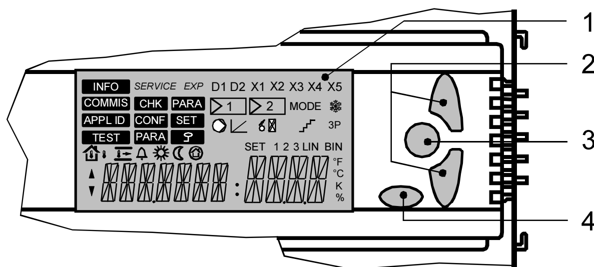


Antureiden häiriöiden yhteydessä näkyy "---", jos on kyseessä katkos, tai "ooo", jos on kyseessä oikosulku.

Jos laitos on kunnossa, näytöllä näkyy "STATUS: OK".

es

Operating elements



1 *Pantalla*

2 *Botones de navegación:*
Para seleccionar líneas del menú o valores de ajuste

3 *Botón OK:* para confirmar líneas o valores del menú

4 *Botón ESC:* Para volver al menú previo o para corregir el valor introducido

Símbolos y caracteres de la pantalla

Símbolo	*Significado*
INFO	Páginas Info
SERVICE	Nivel de Servicio
EXP	Nivel de Clave
▲ ▼	Flechas de navegación
🔔	Fallo

Nota: El nivel de usuario se activa cuando la pantalla no muestra ni el símbolo del nivel de servicio ni el símbolo de nivel de clave.

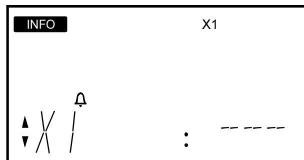
Navegación a través del menú / ajuste de consigna



Las páginas info aparecen señaladas INFO.
Se puede navegar entre las páginas info pulsando los botones de navegación. El número y presentación de las páginas info depende de la aplicación seleccionada.

¿Condición de fallo?

En caso de fallo, aparece el símbolo "🔔" en la pantalla.

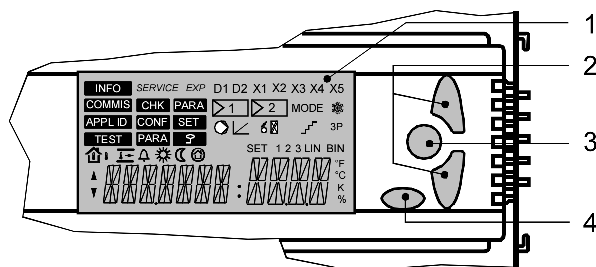


I En caso de errores de sonda, aparece "---" cuando hay un circuito abierto y "ooo" cuando hay un cortocircuito.

Cuando la instalación funciona correctamente, aparece "STATUS: OK" (ESTADO: OK).

da

Betjeningselementer



1 *Display*
2 *Navigationstaster:*
Vælg menulinje eller ret værdi
3 *OK-taste:* Bekræft menulinje eller værdi
4 *ESC-taste:* Gå tilbage til forrige menu, eller afvis den indtastede værdi

Symboler og tegn i displayet

Symbol	*Betydning*
INFO	Info-sider
SERVICE	Serviceniveau
EXP	Adgangskodeniveau
▲ ▼	Justerbare setpunkter
🔔	Fejl

OBS! Slutbrugerniveauet er aktivt, når displayet hverken viser symbolet for serviceniveauet eller adgangskodeniveauet.

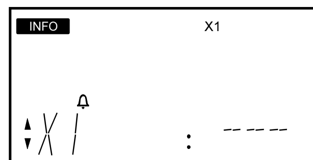
Navigation i menuen / setpunktsindstilling



Info-siderne er markeret med INFO.
Mellem info-siderne kan du navigere med navigationstasterne. Antallet og visningen af info-siderne afhænger af den valgte applikation.

Fejl i anlægget ?

Ved fejl i anlægget vises symbolet "🔔" i displayet.

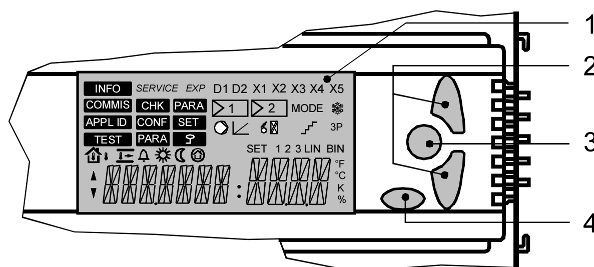


Ved følerfejl vises "---" for afbrydelse eller "ooo" for kortslutning.

Er anlægget i orden, vises "STATUS: OK".

pl

Elementy obsługi



1 *Wyświetlacz*
2 *Przyciski nawigacyjne:*
Do wybierania linii i zmiany wartości
3 *Przycisk OK:* Do zatwierdzania linii i wartości
4 *Przycisk ESC:* Do przywracania poprzedniej linii i wartości

Symbole i znaki wyświetlacza

Symbol	*Znaczenie*
INFO	Strony info
SERVICE	Poziom serwisowy
EXP	Poziom chroniony hasłem
▲ ▼	Strzałki nawigacyjne
🔔	Błąd

Uwaga: Poziom użytkownika jest aktywny kiedy wyświetlacz nie wskazuje ani symbolu poziomu serwisowego ani symbolu poziomu chronionego hasłem.

Nawigacja poprzez menu / ustalanie nastaw



Strony informacyjne są oznakowane symbolem INFO.
Nawigacja po stronach informacyjnych odbywa się za pomocą przycisków nawigacyjnych. Liczba i zawartość stron informacyjnych zależy od wybranej aplikacji.

Wystąpił błąd ?

W przypadku wystąpienia błędu na wyświetlaczu pojawia się symbol "🔔".

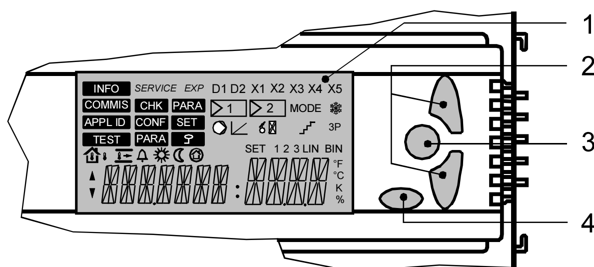


W razie wystąpienia błędu czujnika na wyświetlaczu pojawia się symbol "---" gdy obwód pomiarowy jest przerwany oraz symbol "ooo" gdy w obwodzie pomiarowym wystąpiło zwarcie.

Komunikat "STATUS: OK" oznacza, że instalacja pracuje prawidłowo.

cs

Ovládací prvky



1 *Display*
2 *Navigační tlačítka:*
Pro výběr položek z menu nebo nastavení hodnot
3 *OK tlačítko:* Pro potvrzení položky z menu nebo hodnoty
4 *ESC tlačítko:* Pro návrat z předchozího menu nebo pro zamítnutí vložené hodnoty

Symboly a znaky na displeji

Symbol	*Význam*
INFO	Info stránky
SERVICE	Servisní úroveň
EXP	Konfigurační úroveň
▲ ▼	Navigační šipky
🔔	Porucha

Poznámka: Úroveň pro konečného uživatele je aktivní pokud displej nezobrazuje symbol pro servisní ani konfigurační úroveň.

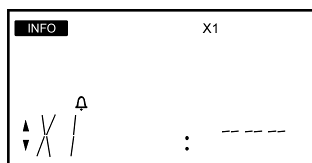
Pohyb v menu / nastavení žádaných hodnot



Info stránky jsou označeny INFO.
Mezi info stránkami se můžete pohybovat stiskem navigačních tlačítek. Počet a podoba závisí na zvolené aplikaci.

Poruchové stavy?

V případě poruchy se na displeji zobrazí symbol "🔔".

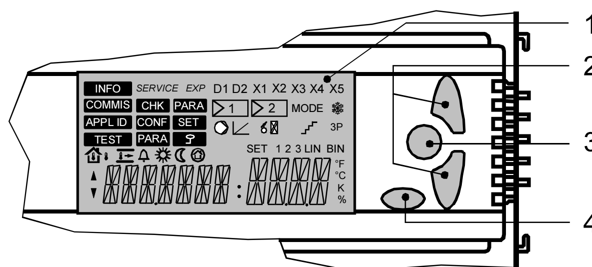


V případě poruchy čidla, bude zobrazeno "---" při nepřipojení a "ooo" v případě zkratu.

Pokud zařízení pracuje správně, bude zobrazeno "STATUS: OK".

sk

Obslužné prvky



1 *Displej*
2 *Navigačné tlačidlo:* Zvoliť riadok menu resp. prestaviť hodnotu
3 *Tlačidlo OK:* potvrdiť riadok menu resp. hodnotu
4 *Tlačidlo ESC:* preskočiť do predchádzajúceho menu alebo odmietnuť zadanú hodnotu

Symboly a znaky na displeji

Symbol	*Význam*
INFO	Informačné stránky
SERVICE	Servisná úroveň
EXP	Úroveň hesla
▲ ▼	Navigačné šípky
🔔	Porucha

Upozornenie: Úroveň konečného užívateľa je aktívna, ak nie je začlenený symbol servisnej úrovne ani úroveň hesla.

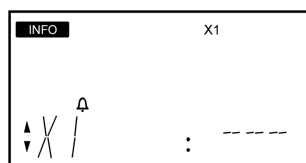
Navigácia v menu / nastavenie žiadanej hodnoty



Informačné stránky sú označené ako INFO.
Medzi informačnými stránkami môžete navigovať s navigačnými tlačidlami. Počet a znázornenie informačných stránok je závislé od zvoleného použitia.

Došlo k poruche ?

Porucha vo vašom zariadení sa zobrazí na displeji so symbolom "🔔".

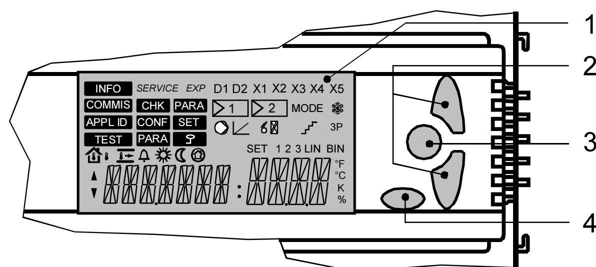


Pri chybách snímača sa pri prerušení zobrazí "---" alebo "ooo" pri skrate.

Ak je zariadenie v poriadku, zjaví sa informačný obrázok "STATUS: OK".

hu

Kezelőfelület



1 *LCD kijelző*
2 *Navigációs gombok:*
a menüsor kiválasztásához vagy az értékek módosításához
3 *OK gomb:* a kiválasztott menüsor vagy érték nyugtázására
4 *ESC gomb:* visszatérés az előző menübe vagy a bevitt érték figyelmen kívül hagyása

Szimbólumok és karakterek a kijelzőn

Szimbó-lum	*Jelentés*
INFO	Info oldalak
SERVICE	Szerviz szint
EXP	Jelszó szint
▲ ▼	Navigációs nyilak
🔔	Hiba

Megjegyzés: A végfelhasználói szint akkor aktív, ha a kijelzőn nem látható sem a *szerviz szint*, sem a *jelszó szint* szimbólum.

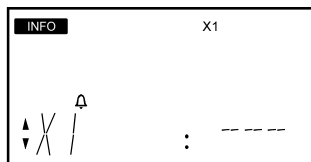
Navigáció a menüben / alapjelek beállítása



Az info oldalak jelölve vannak: INFO.
A navigációs gombok segítségével Ön az info oldalak között lépkedhet. Az info oldalak száma és megjelenése a kiválasztott alkalmazástól függ.

Hibajelzés

Hiba esetén a "🔔" szimbólum jelenik meg a kijelzőn.

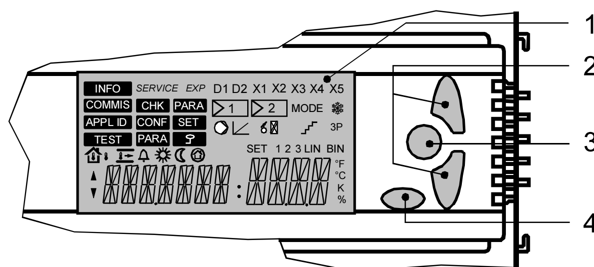


Érzékelők hibája esetén a "---" szimbólum szakadást, a "ooo" szimbólum pedig zárlatot jelent.

A rendszer hibátlan működése alatt a "STATUS: OK" szöveg jelenik meg.

el

Λειτουργικά στοιχεία



1 *Ενδείξεις ΟθόνηςΠλήκτρα πλοήγησης:*
2 Για την επιλογή γραμμών του μενού ή τη ρύθμιση τιμών
3 *Πλήκτρο OK:* Για επιβεβαίωση των επιλεγμένων γραμμών μενού ή τιμών
4 *Πλήκτρο ESC:* Για επιστροφή στο προηγούμενο μενού ή απόρριψη της εισηγμένης τιμής

Σύμβολα και χαρακτήρες στην οθόνη

Σύμβολο	*Επεξήγηση*
INFO	Οθόνες πληροφόρησης
SERVICE	Επίπεδο ελέγχου
EXP	Επίπεδο κωδικού ασφαλείας
▲ ▼	Βέλη πλοήγησης
🔔	Σφάλμα

Σημείωση: Το επίπεδο χρήστη είναι ενεργό, όταν η οθόνη δεν εμφανίζει ούτε το σύμβολο του επιπέδου ελέγχου (service), ούτε το σύμβολο του προστατευμένου επιπέδου (password).

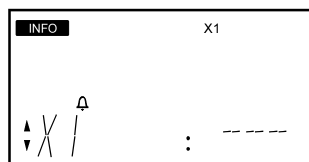
Πλοήγηση μέσω του μενού / ρύθμιση επιθυμητών τιμών



Οι σελίδες πληροφοριών φέρουν το χαρακτηρισμό INFO.
Μπορείτε να μετακινηθείτε ανάμεσα στις σελίδες, πιέζοντας τα πλήκτρα πλοήγησης. Ο αριθμός και η εμφάνιση των σελίδων πληροφόρησης ποικίλουν ανάλογα με την επιλεγμένη εφαρμογή.

Κατάσταση σφάλματος;

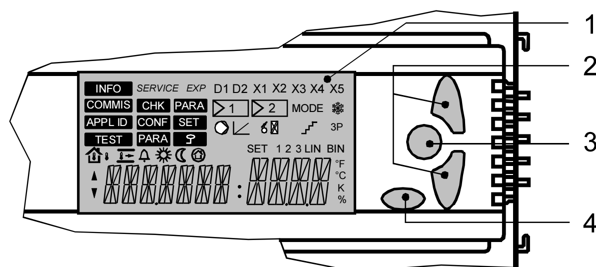
Σε περίπτωση σφάλματος, στην οθόνη εμφανίζεται το σύμβολο "🔔".



Στην περίπτωση σφαλμάτων στα αισθητήρια, εμφανίζεται το σύμβολο "---" για να επισημάνει ανοικτό κύκλωμα και το σύμβολο "ooo" για βραχυκύκλωμα.

Όταν η εγκατάσταση λειτουργεί κανονικά, η οθόνη φέρει την ένδειξη "STATUS: OK".

Elementos de operação



1 *Visor*

2 *Botões de navegação:*
Para seleccionar linhas de menu ou ajustar valores

3 *Botão OK:* Para confirmar linhas de menu ou valores

4 *Botão ESC:* Para retornar ao menu anterior ou para rejeitar um valor introduzido

Simbolos e caracteres no display

Símbolo	*Significado*
INFO	Paginas de informação
SERVICE	Nível de serviço
EXP	Nível de password
▲ ▼	Teclas de navegação
🔔	Falha

Nota: O nível utilizador final está activo quando quer o símbolo do nível de serviço quer o símbolo do nível de password estão inactivos.

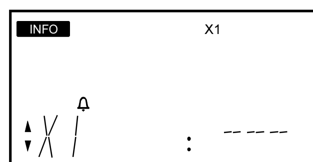
Navegando pelos menus / ajustar setpoints



As páginas de informação estão marcadas com o símbolo INFO. Pode navegar pelas páginas de informação com as teclas de navegação. O número de páginas e seu conteúdo depende do tipo de aplicação seleccionada.

Condição de falha?

Se o símbolo de falha "🔔" aparece no visor.



No caso de erros nos sensores, aparece "---" quando em circuito aberto e "ooo" quando em curto- circuito.

Quando a instalação funciona correctamente será apresentado "STATUS: OK" no visor.